



CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA, TECNOLOGICA
Y LOGISTICA EN LA ANTARTIDA ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA

El Gobierno de la República del Perú y
el Gobierno de la República de Corea (en
adelante denominados "las Partes Contratantes");

Conscientes de la importancia de la
investigación científica en la Antártida, y
dentro del espíritu del Tratado Antártico para
promover y asegurar la cooperación en este
campo;

Deseando fortalecer sus lazos bilaterales y
organizar el intercambio de experiencias
relacionadas a la Antártida entre las Partes
Contratantes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los comités ejecutivos del presente
Convenio serán la Comisión Nacional de Asuntos
Antárticos (en adelante denominada "CONAAN"),
para la República del Perú; y el Instituto
de Investigación y Desarrollo Marítimo de Corea
(en adelante denominado "KORDI"), para la
República de Corea.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes promoverán la
cooperación y los intercambios científicos,
tecnológicos y logísticos a través de las
siguientes condiciones:

1. el intercambio de científicos, técnicos y
personal de apoyo;
2. la puesta en marcha de proyectos de
investigación conjunta y desarrollo
tecnológico;

3. la organización de conferencias, seminarios y reuniones científicas y tecnológicas y la participación en las mismas;
4. el intercambio de información científica, tecnológica y logística; y
5. cualquier otra condición que proporcione consulta recíproca e intercambios de experiencias y que hayan sido mutuamente acordados por las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y regulaciones de sus respectivos países.

ARTICULO III

1. Los proyectos de investigación conjunta aprobados por las Partes Contratantes deberán durar un período de un año, y podrán ser renovados por acuerdo entre CONAAN y KORDI.
2. Las conferencias, seminarios y reuniones científicas no deberán tener una duración mayor a dos semanas. En el caso específico de cursos logísticos programados, será la Parte Emisora quien determine su duración.

ARTICULO IV

CONAAN y KORDI deberán coordinar las acciones necesarias para asegurar el éxito de cada proyecto, en colaboración con las instituciones pertinentes en sus respectivos países.

ARTICULO V

Las áreas específicas de interés en las que CONAAN y KORDI inicialmente deberán desarrollar programas y proyectos conjuntos son las siguientes:

1. ciencias del mar: biología marina, oceanografía física, oceanografía química, acústica y contaminación marina;

2. ciencias de la tierra: geología;
3. ciencias de la atmósfera y el espacio: meteorología (climatología y meteorología sinóptica) y astrofísica;
4. ciencias de la vida: biología humana; y
5. otras áreas: que sean acordadas por las Partes Contratantes.

ARTICULO VI

1. Para cumplir con las condiciones de cooperación científica, tecnológica y logística y los intercambios contemplados en el Artículo II, la Parte Emisora deberá informar a la Parte Receptora, con una anticipación de por lo menos tres (3) meses al inicio de una actividad propuesta, acerca de todos los datos necesarios relacionados con el personal y sus programas de trabajo, así como de las fechas de inicio y término de la actividad.
2. La Parte Receptora deberá responder a la propuesta en un plazo de cuarenta y cinco (45) días a partir de la fecha de recibo de la propuesta, indicando su consentimiento al programa y/o sugiriendo modificaciones.

ARTICULO VII

El financiamiento acordado entre las Partes Contratantes deberá ser manejado según las siguientes condiciones:

1. La Parte Emisora deberá pagar los boletos de viaje internacional de ida y vuelta para su personal, y la Parte Receptora deberá responsabilizarse por el costo del viaje local y el alojamiento requerido para el cumplimiento de las misiones del personal de la Parte Emisora;
2. La Parte Receptora deberá brindar la atención médica adecuada en caso de emergencias;

3. Cada Parte Contratante se hará cargo de los gastos de su propio personal, que resulten de accidente, muerte o invalidez de por vida, durante las actividades acordadas por ambas Partes.
4. Podrán incluirse otras condiciones por acuerdo mutuo de las Partes Contratantes.

ARTICULO VIII

De conformidad con el presente Convenio, el personal enviado por las Partes Contratantes deberá estar sujeto a las normas administrativas de las instituciones de la Parte Receptora a la cual sea asignado.

ARTICULO IX

CONAAN y KORDI deberán convenir el plan de acción anual. Con este propósito, anualmente deberá celebrarse una reunión entre las Partes Contratantes en una fecha mutuamente acordada. La reunión estará presidida alternativamente por las Partes Contratantes, siendo el presidente el responsable de transmitir las comunicaciones apropiadas en relación a la reunión.

ARTICULO X

1. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que todos los requerimientos legales para su entrada en vigencia han sido cumplidos. Permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y será renovado automáticamente por el mismo período, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte por escrito, a más tardar seis (6) meses antes de la fecha de expiración, de su intención de terminar el Convenio.

2. Los términos del párrafo 1 no deberán alterar programas y proyectos ya aplicados, los mismos que deberán continuar hasta su expiración.

Efectuado, por duplicado, en Lima, a los trece días de septiembre de 1996, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, deberá prevalecer el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA

페루공화국 정부와 대한민국 정부간의
남극에서의 과학·기술 및 보급 협력에 관한 협정

페루공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

남극에서의 과학조사의 중요성을 인식하고 이 분야에서의 협력을 촉진·
확보하기 위한 남극조약의 정신에 유념하며,

양국 관계를 강화하고 남극에 관한 체약당사자간 경험의 교환을 정례화
하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 집행기관은 페루공화국의 경우에는 국가남극위원회가 되며
대한민국의 경우에는 한국해양연구소가 된다.

제 2 조

체약당사자는 다음과 같은 방법으로 협력과 과학·기술 및 보급의 교류를
촉진한다.

1. 과학자, 기술자 및 지원인력의 교환
2. 공동과학조사 및 기술개발사업의 시행
3. 과학·기술회의, 세미나 및 회합의 조직 및 참가
4. 과학·기술 및 보급에 관한 정보의 교환
5. 상호협의를 경험의 교환을 제공하고 자국의 국내법령에 따라 상호
합의하는 기타 방법

제 3 조

1. 계약당사자가 승인하는 공동조사사업은 1년간 계속되며 한국해양연구소와 국가남극위원회간 합의에 의하여 연장할 수 있다.
2. 과학회의, 세미나 및 회합은 2주의 기간을 넘지 아니한다. 특정 보급과정의 경우, 파견국이 그 기간을 결정한다.

제 4 조

한국해양연구소와 국가남극위원회는 자국의 유관기관과 협력하여, 각 사업의 성공을 보장하기 위하여 필요한 활동을 조정한다.

제 5 조

한국해양연구소와 국가남극위원회가 최초로 공동프로그램과 사업을 개발할 특정 관심분야는 다음과 같다.

1. 해양과학 분야: 해양생물학, 해양물리학, 해양화학, 음향학 및 해양오염
2. 지구과학 분야: 지질학
3. 대기·우주과학 분야: 기상학(기후학과 종합관측기상학) 및 천체물리학
4. 생명과학 분야: 인체생물학
5. 계약당사자가 합의하는 기타 분야

제 6 조

1. 과학·기술 및 보급 협력과 제2조에 따라 제공되는 제반 교류사업을 수행하기 위하여, 파견국은 제안된 활동이 개시되기 적어도 3개월전에 그 활동의 개시일과 종료일 뿐만 아니라 인원과 작업프로그램에 관하여 필요한 정보를 접수국에게 제공한다.

2. 접수국은 제안을 접수한 날로부터 45일 이내에 프로그램에 대한 동의를 필요한 수정제안과 함께 명시하여 회신한다.

제 7 조

계약당사자간 합의되는 재정관련사항은 다음 조건에 따른다.

1. 파견국은 그 인원에 대한 국제 왕복여비를 지불하고, 접수국은 파견국에서 파견한 인원의 임무수행에 필요한 국내 여비를 부담한다.
2. 접수국은 유사시 적절한 의료지원을 제공한다.
3. 각 계약당사자는 양 당사자간 합의된 활동수행 도중, 사고, 사망 또는 신체불구사고로부터 발생하는 자국 인원에 대한 비용을 부담한다.
4. 계약당사자간의 상호합의로 기타 사항을 포함할 수 있다.

제 8 조

이 협정에 따라 계약당사자에 의하여 파견되는 인원은 그들에게 지정되는 접수국 기관의 행정규칙을 준수한다.

제 9 조

한국해양연구소와 국가남극위원회는 연간 활동계획에 대하여 합의한다.
이 목적을 위하여 계약당사자간 매년 상호합의하는 일자에 회의를 개최한다.
이 회의의 의장직은 계약당사자간 교대로 수행하며 의장은 회의관련 사항을
적절히 통보할 책임을 진다.

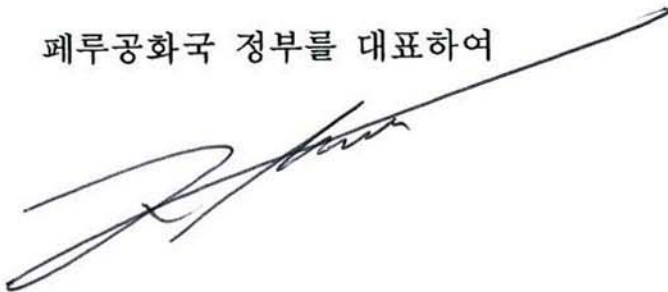
제 10 조

1. 이 협정은 계약당사자가 발효를 위한 모든 국내요건이 충족되었음을
타방 계약당사자에게 통고하는 일자에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며
일방 계약당사자가 이 협정 종료의사를 협정만료일 6개월 전에 타방 계약
당사자에 대하여 서면으로 통고하지 아니하는 한, 동 기간동안 자동 연장된다.

2. 제1항의 조건은 이미 시행중인 프로그램과 사업을 변경하지 아니하며,
이의 만료일까지 유효하다.

1996년 9월 13 일 키타 에서 동등히 정본인 서반아어본, 한국어본
및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선
한다.

페루공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

김 로 병

AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNOLOGIC AND LOGISTIC
COOPERATION IN ANTARCTICA BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA.

The Government of the Republic of Peru and the
Government of the Republic of Korea (hereinafter
referred to as "the Contracting Parties");

Conscious of the importance of the scientific
research in Antarctica, and within the spirit of
the Antarctic Treaty for promoting and assuring
cooperation in this field;

Desiring to strengthen their bilateral links and
to organize the exchange of experiences between
the Contracting Parties concerning Antarctica;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The executive committees of this Agreement shall
be the National Commission of Antarctic Affairs
(hereinafter referred to as "CONAAN") for the
Republic of Peru and the Korea Ocean Research
Development Institute (hereinafter referred to as
"KORDI") for the Republic of Korea.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall promote cooperation
and scientific, technologic and logistic exchanges
through the following terms:

1. exchange of scientists, technicians, and support
staff;
2. implementation of joint scientific research and
technologic development projects;
3. organization of, and participation in scientific
and technologic conferences, seminars and
meetings;

4. exchange of scientific, technologic and logistic information; and
5. any other terms which provide reciprocal consultation and exchanges of experiences and which have been mutually agreed upon by the Contracting Parties in accordance with their respective countries' laws and regulations.

ARTICLE III

1. Joint research projects approved by the Contracting Parties shall last for a period of one year, and may be renewed upon agreement between CONAAN and KORDI.
2. Scientific conferences, seminars and meetings shall not exceed two weeks. In the specific case of programmed logistic courses, the Sending Party shall determine their duration.

ARTICLE IV

CONAAN and KORDI shall coordinate the actions necessary to ensure the success of each project, in collaboration with the relevant institutions in their respective countries.

ARTICLE V

The specific areas of interest where CONAAN and KORDI shall initially develop joint programs and projects are the following:

1. sciences of the sea: marine biology, physical oceanography, chemical oceanography, acoustics and marine pollution;
2. sciences of the earth: geology;
3. sciences of the atmosphere and space: meteorology (climatology and synoptic meteorology) and astrophysics;

4. sciences of life: human biology; and
5. other areas: as agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE VI

1. For performing the terms of the scientific, technologic and logistic cooperation and the exchanges provided for by Article II, the Sending Party shall inform the Receiving Party, at least three (3) months prior to the beginning of a proposed activity, of the necessary information about the personnel and their work programs as well as the beginning and ending dates of the activity.
2. The Receiving Party shall respond to the proposal within forty-five (45) days from the date of the receipt of the proposal, indicating its consent to the program and/or suggesting modifications.

ARTICLE VII

The financing agreed upon between the Contracting Parties shall be governed by the following terms:

1. The Sending Party shall pay for the international round-trip tickets for its personnel, and the Receiving Party shall be responsible for the cost of local travel and accommodation required for the performances of the missions by the personnel from the Sending Party;
2. The Receiving Party shall grant proper medical care in case of emergencies;
3. Each Contracting Party shall be in charge of the expenses of their own personnel which result from accident, death or disability for life during the activities agreed upon by both Parties; and

4. Other terms may be included by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

The personnel sent by the Contracting Parties pursuant to this Agreement shall be subject to the administrative rules of the Receiving Party's institutions to which they are assigned.

ARTICLE IX

CONAAN and KORDI shall agree on an annual plan of action. For that purpose, a meeting between the Contracting Parties shall be held annually on a date mutually agreed upon. The chair for this meeting shall be held in turn by the Contracting Parties, with the chair being responsible for transmitting appropriate communications concerning the meeting.

ARTICLE X

1. This Agreement shall become effective on the date when the Contracting Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall remain effective for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the same period, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing not later than six (6) months before the expiration date of intention to terminate the Agreement.
2. The terms in paragraph 1 shall not alter already implemented programs and projects, which shall continue until their expiry.

Done, in duplicate, at Lima, this thirteenth day of september of 1996, in the Spanish, Korean and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



